

## عنوان مقاله:

تفاوت های معنادر و دلالت های فرهنگی آن در برگردان فارسی نمایش نامه های برتولت برشت (نمونه های مطالعاتی: ارباب پونتیلیا و نوکرش ماتی، بعل، در جنگل شهر، رویاهای سیمون ماسار)

## محل انتشار:

دوماهنامه جستارهای زبانی، دوره 6، شماره 7 (سال: 1394)

تعداد صفحات اصل مقاله: 25

## نویسندگان:

فراز حسامی - کارشناس ارشد ادبیات نمایشی، دانشگاه سوره، تهران، ایران

محمد جعفر یوسفیان کناری - استادیار ادبیات نمایشی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

محمود حسینی زاد - استادیار زبان های خارجی، دانشگاه تهران، ایران

## خلاصه مقاله:

این مقاله سعی دارد با تکیه بر روش تحلیل گفتمان فرکلاف و تأکید او بر تعامل میان پدیده های زبانی، متنها و بافتهای اجتماعی نشان دهد که چگونه ترجمه آثار نمایشی از فرهنگ مبدأ میتواند تحت تأثیر گفتمانهای غالب زبان مقصد قرار گرفته و برداشتهای متفاوتی را تولید کند. برگردان فارسی نمایشنامه های برتولت برشت به دلیل وجود تلویحات تاریخی متناسب با وضعیت اجتماعی ایران در فاصله دو دهه پراشوب پنجاه و شصت خورشیدی بهترین نمونه های مطالعاتی برای اثبات فرضی بالا محسوب میشوند. این تحقیق به روش نمونه کاوی توصیفی - تحلیلی انجام پذیرفته و داده های اولیه آن به شیوه های کتابخانه ای و یا مواجهه مستقیم با متون زبان اصلی گردآوری شده اند. مقاله حاضر نشان میدهد که مترجمان ایرانی آثار برشت به شکلی خودآگاه یا ناخودآگاه دلالت های فرهنگی مستتر در زبان مبدأ را به تبع گرایشهای سیاسی خود و یا روحیه انقلابی توده مخاطبان نشان در هر دوره تاریخی تغییر داده و متناسب با تقاضای گفتمانی جامعه خول ساخته اند. به این منظور، 3 میان چهل برگردان هنتون نمایشی برشت در ایران، ترجمه های متعددی از چهار نمایش نامه «ارباب پونتیلیا و نوکرش ماتی»، «بعل»، «در جنگل شهر» و «رویا های سیمون ماسار» مورد بررسی قرار گرفته اند. یافته های این پژوهش نشان می دهد بخش عمده ای از آثار نمایشی برشت در ایران متناسب با بسترهای سیاسی - اجتماعی تأثیر گذار و یا گفتمان های غالب هر دوره دست کم تاحدی در سطح واژگانی و مفهومی، مشمول تحریف فرهنگی شده اند.

## کلمات کلیدی:

ترجمه تئاتری، برتولت برشت، نمایش نامه های فارسی، تحلیل گفتمان، نورمن فرکلاف

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/489840>

